

★Verda Placo 2021 printempo

みどりのひろば 2021年 春

N-ro 55

Harima Esperanto-Societo(はりまエスペラント会)



Kastelo Himeji

La 17a internacia amikeca printempa festivalo 事務局

En la 14a de marto la 17a internacia amikeca printempa festival okazis en urbo Himeji.

Ni havis ekspoziciejon kaj kurseton en Egret Himeji.

7 membroj kaj 2 lernantoj partprenis.

Ne atendite sed ĝoje, en nia kurseto aperis unu angla junulino, kiu venis al Japanio 3 jarojn antaŭe, sed ne tiel bona en la japana Ĉar ŝi diris, ke ŝi iam memlernis Esperanton, la kurseto fariĝis 3 lingva kurseto.

Ŝi loĝas en urbo Akashi. Ŝi estas instruistino de angla lingvo. En la najbara ĉambro oni ekspoziciis ankaŭ fotojn de kimrio kaj aliaj ĝemelaj urboj.

Ĉi tio estas fotoj de la kastelo Conwy kaj la flago de Kimrio.

Citita el la fejsbuko de s-ro TUKAMOTO Takeshi



Prova traduko de mallonga rakonto de HOŜI Ŝin-iĉi

TUKAMOTO Takesi

学生の頃、星新一のショートショートが好きでよく読んでいた。エスペラントの勉強を始めてからは、エスペラントへの翻訳を試したりした。彼の話は短いし、時代背景にあまり影響されないのだが、翻訳しようとするとなかなか簡単にはいかない。

昔のタイプ原稿を見つけたので、少し手直したものを出してみる。原本は「ちぐはぐな部品」という星新一の短編集にある「歓迎ぜめ」だ。題は bonvenigado にしたが、bonveniga atako とも言えそう。

星新一のショートショート「歓迎ぜめ」の試訳、パート1。
地球を離れ長い宇宙の旅の末にようやく地球のような星を発見。着陸前に町らしいものや動いているものが見える。ある程度の文明もありそうだったので探検に出かけることにした。

aŭtoro: HOŜI Ŝin-iĉi

titolo: Bonvenigado 1/3

tradukis: TUKAMOTO Takesi

(unue tradukita 15-05-1974)

"Kapitano! Jen tiu astro! Ni sufiĉe proksimiĝas!"

La ŝipanoj respektive kriis montrante eksteren tra la fenestro de la kosmoŝipo.

"Ja, tre longe ni vojaĝis. Mi dankas vin, ke vi bone eltenis la monotonan kosmovojaĝon ek de nia eliro for de la terглоbo. Nu, ni jam komencu prepari surteriĝon!"

Diris la kapitano, kaj tiam vogleco pleniĝis en la kosmoŝipo post longa tempo.

Iu ekzamenas spacvestojn, aliaj aranĝas instrumentojn por

esploro, kaj prizorgas armilojn.

Baldaŭ venis energia voĉo el observistejo.

"Kapitano, kredeble ekzistas ambaŭ akvo kaj oksigeno sur la astro laŭ nia spektra analizo!"

"Ha, ankaŭ povas ekzisti vivaĵo. Eventuale estus vivantoj kun iomgrada civilizo. Alloga estas la esploro. Tio rekompenciĝos al nia transveno tra la vasta spaco. Baldaŭ ni povos sperti la nekonatan aferon por la homaro."

La astro grandiĝas ekster la fenestro, kaj la kosmoŝipo komencis surteriĝi.

"Atentu plene! Oni eventuale povas ataki nin. Radaristoj ne ĉesu zorgi!"

"Jes ja, ni plejeble antaŭzorgas!"

La alteco malpliĝis en streĉo. Sed estis nenia zorgita atako.

"Jen, kapitano, rekoneblas urbeca loko kaj io estas tie moviĝanta!"

"Ĉu!? Ŝajne ekzistas iugrada civilizo. Bone. Kompatinde se ni timigos ilin.

Ni surteriĝu ĉe tiu marborda zono, kaj poste iru urben"

La kosmoŝipo celis la punkton direktitan de la kapitano, kaj finis surteriĝi kun ŝoketo.

Al la relasitaj ekspedicianoj, diris la voĉo el la observistejo.

"Ni tuje analizis la aeron. Oni povas spiri. Ne necesas spacvesto."

"Sed ĉu pri iuj bakterioj aŭ radioaktivaĵoj?"

"Ambaŭ ne ekzistas. Nenia malbonaĵo. Ni esploris detale."

"Bone. Tre oportune, ke ni ne bezonas porti la pezan spacveston. Nu, eksteren!"

Sub la ordono de la kapitano, kviete malfermiĝis duobla pordo. La anoj eliĝis unu post alia.

"Ruĝecaj sabloj. Kaj strange, la maro estas verdkolora!"

"Supozeble pro la lumo de la suno aŭ pro marherboj. Sed poste ni esploru pri tio. Unue ni iru al la urbo ĵus observita. Plej granda estas la intereso, kia civilizo ekzistas!"

La anoj ekmarŝis al iom alta monteto.

"atentu! fremdaj estas la loĝantoj. Hej, vi skoltu! Iru antaŭ ni!"
"jes!"

<< Daŭrigota al la sekva numero >>

三月にあったこと

OOMAE Tomoko

国際 フェスティバル

La internacia festivalo okazis la 14an de marto.

Ni preparis ĝin en la antaŭa tago. Ĉi-jare la festivalo diferencis de la kutimaj jaroj.

Estis malmultaj homoj. Sed mi ĝojis, ke estis du vizitantoj en nia Esperanto kurseto. Unu persono estas konato de sinjorino Nakamura.

La alia virino estis brito kaj ŝi estas instruistino de la angla.

Ni lernis Esperanton kun ili . Estis signifa tago.

紙漉き体験

Mi iris al la wasi-muzeo kun sinjorino Nakamura en la dudek-naŭa de marto.

Tio estas la naskiĝloko de Sugihara-papero en Takamachi.

Ni povis sperti paperfabrikadon tie kaj mi faris du originalajn poŝtkartojn.



Al Tomo-kun (mia nevo)

TADA Ryuji

Kiel vi fartas? Ni estas tre mallibera kaj maloportuna pro COVID-19. Kiel fartas viaj familianoj?

Cetere, ĉi-foje, Mi (via onklo) fermos la privatan laboratorion "Espo". Ĝi nomiĝas ESPERO Esperante, kaj japane 希望. Mi decidis pruntedoni ĝin al iuj junuloj.

Bedaŭrinde mi decidis malmunti la memfarita aeroplanon "Espero". Necesis ĉirkaŭ 1 jaro por munti kaj 3 tagoj por

malmunti. Dum malmuntado mi rimarkis surprize, ke ĝi estis farita bone kaj firme. Mi bedaŭras, ke mi devas malmunti mian aeroplanon. Pardonu al mi, ke mi ne povis flugi kun vi.

La saman aviadilon kiel Esperon faris s-ro Ohashi en la flugklubo de Tokio, Kaj li sukcesis flugigi sian aeroplanon.

Vi povas vidi flugon de lia aeroplano per You-tube.

Bonvole serĉu "Min-MAX" en You-tube,

Ankaŭ oni povas vidi de la produktada procezo ĝis la flugo.

Nuntempe ses homoj de "Skylink Technologies Co., Ltd." uzas la laboratorion. Ĉiuj, inter siaj propraj laboroj, kolektiĝas sabate, dimanĉe kaj ferie por esplori,

Ili laboras pri ĝi. La celo estas "disvolvo de flugantaj aŭtoj kaj ilia funkcia sistemo". Bonvolu rigardi la hejmpaĝon aŭ

You-tube ĉe "PPKP. Bonvolu peti vian patron pri la aŭtomata vetura sistemo, kiun vi komprenas tra You-tube. Ĉi-afero min

ekscitis. Denove kion faros la maljunulo kaj kion mi provos?

Se estus okazo al ni, mi ŝatus renkonti vin.

Via



例会の記録 Kie, kiam, kiuj kunvenis kaj kune lernis?

<姫路:イーグレ・ボランティア室又は会議室>午後1時半~4時

- 1月 14日(木) 中村、大前、中川
- 1月 27日(水) 中村、大前、中川
- 2月 11日(木) 中村、大前
- 2月 25日(木) 中村、大前、中川
- 3月 11日(木) 中村、大前、中川、山岸
- 3月 25日(木) 中村、大前、

“Hanako lernas Esperanton”, 作文、朗読劇練習、歌

<加古川:生活創造文化センター>例会は休会中、代わりに

Skajpo 学習は毎週水曜日 20時~21時

延べ36名、15時間02分でした。

大半はBabiladoです。エスペラントを中心に多岐にわたります。

今後の予定 Kie, kiam ni kunvenos?

★姫路 毎月2回 第2,4木曜日を原則として行う。

★加古川(しばらくは、休会します。)

★**Skajpo** (毎週水曜日 20時~21時)

どなたでも参加してください。(コロナには強い!)

編集後記: 1年ぶりにひめじ国際交流スプリングフェスティバルに集まりました。コロナ禍でなかなか不自由さを感じながらも頑張っている皆様に会えました。フェストでは、珍しい方が参加しました。今後も活動を続けていきたいものです。

★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★

Verda Placo” (みどりのひろば) n-ro55 2021年 4月20日

発行: はりまエスペラント会 Harima Esperanto-Societo

(671-1222 姫路市網干区宮内106-3 稲田正昭)

編集: 多田龍二 明石市西明石町5-6-2 tadaryuji72@gmail.com

